

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 2000-2002**  
**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN**  
**DE REPUBLIEK POLEN**

**TER UITVOERING**  
**VAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD**  
**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING**  
**EN DE REGERING VAN POLEN**

**Brussel, 16 december 1999.**

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Poolse delegatie welkom en stelt de leden van haar delegatie voor.

## **Vlaamse delegatie:**

### **departement Coördinatie**

#### **administratie Buitenlands Beleid**

- . Diane Verstraeten directeur-generaal, voorzitter
- . Freddy Evens afdelingshoofd, afdeling Europa,
- . Etienne Schollaert, adjunct van de directeur, secretaris

#### **protocoldienst**

- . Ferdinand Van den Berghe protocolchef
- . Christine Breugelmans adjunct van de directeur

### **departement Wetenschappen, Innovatie en Media**

#### **administratie Wetenschappen en Innovatie**

- . Jo De Cuyper afdelingshoofd
- . Lut Bollen adjunct van de directeur

### **departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

#### **administratie Cultuur**

- . Roger De Poerck adjunct van de directeur

### **departement Onderwijs**

- . Jan Ceulemans, adjunct van de directeur

### **departement Leefmilieu en Infrastructuur**

- . Dirk Zwaenepoel coördinator

#### **administratie Leefmilieu**

- . Jos Van Slycken directeur Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer

#### **administratie Waterwegen en Zeewezen**

- . Jef Van Hoof afdelingshoofd
- . Aimé Van Hoeylandt, adjunct van de directeur

#### **administratie Wegen en Verkeer**

- . Etienne De Winne, inspecteur-generaal
- . Jacques Vandeputte, ingenieur

#### **administratie Ondersteunende Studies en Optrachten**

- . Dirk Vrielynck directeur-ingenieur

### **departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw**

- . Filip D'Havé, coördinator

#### **administratie Economie**

- . Maria Schoomans adjunct van de directeur

**administratie Werkgelegenheid**

• **Conny Costermans** adjunct van de directeur

**administratie Binnenlandse Aangelegenheden**

. Evert Van- Walle afdelingshoofd

**administratie Land- en Tuinbouw**

. Luc Reyms afdelingshoofd

**Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Ontwikkeling, Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)**

. Roger Debognies hoofdmedewerker

**Toerisme Vlaanderen**

. Jan Van Praet adjunct van de directeur

De voorzitter van de Poolse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Poolse delegatie :**

**ministerie van Binnenlandse Zaken en Administratie**

- . Piotr Stacharicz,                                      onderstaatssecretaris,  
hoofd van de Poolse delegatie
  
- . Joanna Kapuścińska                                      adjunct-directeur departement Europese  
Integratie en Internationale Relaties
- . Mateusz Reszczyk                                      adviseur van minister P. Stachanczyk

**ministerie van Buitenlandse Zaken**

- . Jacek Bazański                                      ministerieel adviseur departement  
West-Europa

**ministerie van Landbouw en Plattelandsontwikkeling**

- . Lidia Bialek                                      directeur departement Internationale  
Betrekkingen

**ministerie van Cultuur en het Nationaal Erfgoed**

- . Anna Niewiadomska                                      directeur departement Samenwerking met  
het buitenland

**ministerie van Economie**

- . Jan Szustkiewicz                                      adjunct-directeur departement Europese  
Integratie

**ministerie van Arbeid en Sociale Zaken**

- . Janusz Grzyb                                      adjunct-directeur departement Europese  
Integratie en Internationale Betrekkingen
- . Joanna Stachowiak                                      expert departement Europese  
Integratie en Internationale Betrekkingen

**Nationaal comité voor het Wetenschappelijk Onderzoek**

- . Piotr Pajestka                                      adjunct-directeur
- . Jerzy Achimowicz                                      expert departement Internationale  
Betrekkingen en Europese Integratie

**Ambassade van de Republiek Polen in Brussel**

- . Jan Wojciech Piekarski                                      ambassadeur
- . Barbara Sośnicka                                      ambassaderaad
- . Katarzyna Brykowicz                                      eerste secretaris, cultureel attachée
- . Jerzy Michalowski                                      adviseur, economische en commerciële dienst
- . Stefan Kręcisz                                      adviseur

Ter uitvoering van de bepalingen van het samenwerkingsakkoord tussen de regering van de Republiek Polen en de regering van Vlaanderen ondertekend in Warschau op 6 juni 1994, zijn de regering van de Republiek Polen en de regering van Vlaanderen, hierna de partijen genoemd, het volgende overeengekomen :

## **1. WETENSCHAPS- EN TECHNOLOGIEBELEID**

- 1.1.** Gelet op de wens van beide partijen om een langdurige samenwerking te realiseren op het vlak van wetenschap en technologie, komen beide partijen overeen om jaarlijks een gezamenlijke oproep voor samenwerkingsprojecten te lanceren, en jaarlijks een gezamenlijk overeengekomen selectie van de best geëvalueerde projecten gezamenlijk te financieren in het kader van de Bilaterale Wetenschappelijke en Technologische Samenwerking (BWTS). De voorwaarden van deze samenwerking alsook de voorwaarden van de oproep, evaluatie, selectie en financiering, worden vastgelegd in een specifiek werkprogramma voor Wetenschap en Technologie, dat als bijlage 1 bij dit werkprogramma wordt opgenomen.
- 1.2.** De Poolse wet bepaalt dat aan bovengenoemd BWTS-programma kan worden deelgenomen door:
- wetenschappelijke instellingen: wetenschappelijke en onderzoekseenheden van de Poolse Academie der Wetenschappen, universiteiten, sub-universitaire eenheden, de Poolse Academie der Kunsten en Wetenschappen;
  - instellingen voor Onderzoek en Ontwikkeling : R&D-instellingen, R&D-centra, centrale laboratoria, alle andere instellingen, die wetenschappelijke activiteiten uitvoeren en als dusdanig vermeld zijn in het Poolse Register van R&D-instellingen.
- 1.3.** Beide partijen onderzoeken hoe de samenwerking in de context van het Vijfde Europese Kaderprogramma voor Onderzoek en Ontwikkeling kan worden gestimuleerd.

## **2. ONDERWIJS**

### **2.1. Secundair onderwijs**

Beide partijen verlenen hun steun aan kwaliteitsvolle samenwerkingsinitiatieven tussen onderwijsinstellingen uit Vlaanderen en Polen.

De Vlaamse partij wijst op de samenwerking van de Diocesane Middenschool Diest en H. Hart Middenschool Bree met verschillende scholen in Krakau (Polen). Hun project zal verder uitgewerkt worden tijdens de drie komende jaren.

Het gaat hier om een kwaliteitsvol project dat de democratisering van het onderwijs bevordert met volgende aandachtspunten :

- uitbouw van een georganiseerde leerlingenbegeleiding in de school;
- tot stand brengen van een associatie van scholen in Krakow ABACRAM (deze scholen worden begeleid door pedagogen van de Jagelliellonian University van Krakow).

### **2.2. Hoger onderwijs**

Beide partijen moedigen de rechtstreekse samenwerking aan tussen instellingen van hoger onderwijs. Zij informeren elkaar over de bestaande en geplande inter-universitaire akkoorden.

### 2.2.1. Uitwisseling van professoren/docenten/deskundigen

Beide partijen wisselen jaarlijks twee (2) deskundigen/ professoren uit, verbonden aan een universiteit, een instelling van hoger onderwijs of een wetenschappelijke instelling voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen ( twee x 7 dagen ) om hem/haar in staat te stellen congressen, conferenties, seminaries en colloquia bij te wonen.

### 2.2.2. Specialisatiebeurzen

Beide partijen bieden voor de academiejaren 2000 – 2001, 2001 – 2002 en 2002 – 2003 jaarlijks zes (6) specialisatiebeurzen aan van tien (10) maanden elk ( totaal 60 maanden ). De Poolse partij reserveert één van deze beurzen voor kandidaten uit de culturele sector. Deze beurzen zijn uitsluitend bestemd voor kandidaten die nog geen doctoraat hebben en die in het kader van het bilateraal akkoord een vorming 3<sup>o</sup> cyclus (master) wensen te volgen of die met een dergelijke beurs onderzoek wensen te doen en zich voor te bereiden voor een doctoraat, dat zij moeten behalen in hun eigen universiteit.

### 2.2.3. Navorsingsbeurzen

Beide partijen bieden voor de academiejaren 2000 – 2001, 2001 – 2002 en 2002 – 2003 jaarlijks dertig (30) beursmaanden aan, opsplitsbaar in beurzen van ten minste drie (3) maanden. Het is niet de bedoeling deze beurzen ter beschikking te stellen van post-doctorale onderzoekers.

De Poolse partij reserveert een beurs van zes (6) maanden voor kandidaten uit culturele sector.

### 2.2.4. Vakantiebeurzen

De Vlaamse partij biedt aan de Poolse partij jaarlijks zes (6) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus “ Nederlandse Taal en Cultuur “ aan het Limburgs Universitair Centrum te Hasselt -Diepenbeek. of aan de universiteit Gent.

Deze zomercursussen worden ingericht in samenwerking met de Nederlandse Taalunie. Kandidaten (en reservekandidaten) dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde taal en moeten door de Poolse autoriteiten voorgedragen worden.

De Poolse partij biedt aan de Vlaamse partij jaarlijks zes (6) beurzen voor de cursus Poolse Taal en Cultuur die worden georganiseerd door de Universiteit Jagiellone in Krakow, de Universiteit van Warschau, de Universiteit van Wroclaw, de Universiteit van Slaski in Katowice, de Universiteit Marie-Curie-Sklodowska in Lublin en de Katholieke Universiteit in Lublin.

### 2.2.5. Lectoraat

De Vlaamse partij drukt haar tevredenheid uit over het lectoraat Poolse taal en literatuur aan de universiteit van Gent, die wenst dat de lector verder kan ingeschakeld worden voor het onderwijs van de Poolse taal en cultuur aan de universiteit Gent .

Beide partijen nemen nota van de contacten die we hebben ontwikkeld tussen de instellingen van hoger onderwijs op het gebied van hun wederzijdse taal en cultuur.

### **3. VOLKSONTWIKKELING**

Beide partijen wisselen drie (3) experts uit (waarvan minstens één ambtenaar) voor een periode van vijf (5) dagen elk ten einde de mogelijkheden van een gezamenlijk opleidingsprogramma te onderzoeken op het vlak van de non-formele volwassenenvorming.

### **4. CULTUUR**

#### **4.1. Algemeen**

- 4.1.1. Beide Partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, film, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, kunstenaarsverblijven, vormgeving, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter, bibliotheken, non-formele volwassenenvorming, culturele centra, jeugdwerking, met inbegrip van informatie en documentatie over de culturele samenwerking in het algemeen, architectuur, archeologie m.i.b. medewerking aan internationale festivals en wedstrijden en op het gebied van de culturele samenwerking in het algemeen.
- 4.1.2. Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van maximum tachtig (80) dagen voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 4.1.1.
- 4.1.3. De Vlaamse Gemeenschap hecht bijzonder belang aan de Vlaamse participatie in het project 'Krakow, Culturele Hoofdstad 2000'.  
Er zal worden gezocht naar financiële middelen voor de ondersteuning van de reis- en transportkosten van eventuele uitgenodigde Vlaamse deelnemers.
- 4.1.4. Beide partijen moedigen uitwisseling aan van artistieke gezelschappen, solisten, decorontwerpers en choreografen, zowel op commerciële als op niet-commerciële basis.
- 4.1.5. Beide partijen ondersteunen de ontwikkeling van samenwerking op diverse culturele vlakken door de noodzakelijke voorwaarden te scheppen voor rechtstreekse samenwerking tussen scheppende kunstenaars en culturele instellingen, maatschappijen en verenigingen.
- 4.1.6. Beide partijen verwelkomen de deelname van de Poolse republiek aan het festival "Europalia" van het koninkrijk België in het jaar 2001.

De Vlaamse partij drukt de wens uit dat enkele manifestaties zouden plaatshebben in Vlaamse culturele centra. Zij onderzoekt de mogelijkheid om de organisatie van deze manifestaties te ondersteunen binnen het kader van huidige werkprogramma.

#### **4.2. Beeldende Kunst en Musea**

- 4.2.1. Beide partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een tentoonstelling moderne kunst uit te wisselen.
- 4.2.2. De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige op het vlak van beeldende kunst, architectuur, vormgeving of musea uit te wisselen voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen.
- 4.2.3. De Vlaamse Gemeenschap wenst tijdens de geldigheidsduur van dit programma

één (1) beeldende kunstenaar uit te wisselen voor een verblijf van maximum vijftien (15) dagen. Indien de Vlaamse kunstenaar een beeldhouwer is zal de Poolse partij hem ontvangen in het Pools Centrum voor Beeldhouwkunst in Oronsko.

In dit kader wenst zij recente informatie over eventuele kunstenaarsverblijfcentra in Polen te ontvangen (o.m. Ujazdowski Castle-Warschau en Oronsko Polish Sculpture Centre).

Indien de Poolse kunstenaar een grafici is wordt hij door Vlaamse partij ontvangen in het Frans Masereelcentrum te Kasterlee.

4.2.4. De Vlaamse Gemeenschap is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de Poolse Partij een reeks kunstpublicaties toe te sturen.

4.2.5. De Vlaamse Gemeenschap wenst volgende informatie met betrekking tot de musea te ontvangen: bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.

### 4.3. **Letteren**

**4.3.1.** Tijdens de geldigheidsduur van dit programma stelt de Vlaamse Gemeenschap voor één (1) specialist op het gebied van de letteren voor een periode van maximaal zeven (7) dagen uit te wisselen. Deze uitwisseling gebeurt binnen het bestek van de dagenbank vermeld onder punt 4.1.2..

**4.3.2.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) Poolse vertaler voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF (1239,47 EUR) aangeboden.

**4.3.3.** De Vlaamse partij is bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten van belangrijke werken uit de Vlaamse literatuur naar het Pools.

### 4.4. **Podiumkunsten**

4.4.1. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) dansgezelschap van hoogstens zes (6) personen en voor een periode van maximaal vijf (5) dagen uit te wisselen.

**4.4.2.** De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) dans- en één (1) theaterdeskundige uit te wisselen voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

4.4.3. De Vlaamse partij is bereid te onderzoeken in welke mate financiële steun kan verleend worden aan Vlaamse gezelschappen en ensembles die op uitnodiging van de Poolse organisatoren aan bovenvermeld festival zullen deelnemen.

### 4.5. **Muziek**

4.5.1. De Vlaamse partij is bereid haar steun te verlenen aan de uitwisseling van één (1) muziekensemble van maximum vier (4) uitvoerders voor een duur van hoogstens vijf (5) dagen.



4.5.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma is de Vlaamse Gemeenschap bereid twee (2) musici of deskundigen uit te wisselen voor een periode van maximum vijf (5) dagen en dit binnen het bestek van de dagenbank voorzien onder 4.1.2..

#### 4.6. **Openbaar Bibliotheekwerk**

Beide partijen wisselen twee (2) experten uit (waarvan minstens één ambtenaar) voor een periode van vijf (5) dagen elk ten einde de mogelijkheden van een gezamenlijk opleidingsprogramma te onderzoeken.

#### 3.7. **Culturele centra**

Ten einde het samenwerkingsverband verder te bevorderen tussen de Vlaamse en de Poolse culturele centra ondersteunen beide partijen het volgende project:

- een seminarie (intensieve training) van één week in het Internationaal Cultureel Centrum van Krakow;
- een stage van één week in een Vlaamse cultureel centrum;
- een evaluatie en follow up na zes maanden.

Het seminarie en de stage beogen het aanbieden van beheersmodellen en het aanreiken van methodieken voor het betrekken van bewoners, verenigingen en organisaties bij de vorming van een democratische en pluralistische gemeenschapsvorm.

Het programma wordt opgezet en uitgewerkt in samenwerking met het ICC in Krakow en het ENCC (Europees netwerk culturele centra) in Vlaanderen.

#### 4.8. **Cinéma**

48.1. Beide partijen moedigen de deelname aan van hun vertegenwoordigers aan festivals en filmmanifestaties die op hun grondgebied worden georganiseerd.

48.2. Beide partijen moedigen de rechtstreekse samenwerking aan tussen de instellingen en gilmorganisaties en tussen hun cinemateken bij de uitwisseling van documentatie en informatie.

48.3. Beide partijen moedigen de uitwisseling aan van films, zowel op commerciële als op niet-commerciële basis.

#### 5. **MONUMENTEN EN LANDSCHAPSZORG**

Gedurende de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen, op vraag van de andere partij, informatie uit betreffende de monumenten- en landschapszorg.

#### 6. **JEUGDWERK**

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen een delegatie uit van drie (3) personen, verantwoordelijken uit de jeugdsector, gedurende zeven (7) dagen, teneinde kennis te maken met het jeugdwerk en het jeugdbeleid op de verschillende niveaus.

Op basis van ervaringen van dit project kunnen afspraken voor verdere samenwerking worden gemaakt.

## 7. LANDBOUW

De Vlaamse partij biedt, in samenwerking met de praktijkcentra, de mogelijkheid om de plaatselijke landbouwverantwoordelijken en les- of voordrachtgevers te vormen of te vervolmaken en zodoende de voor de streek specifieke problemen op te lossen.

De praktijkleraren zullen hen kennis en methodes bijbrengen teneinde deze kennis over te brengen aan de plaatselijke boer, eventueel in een eerste periode bijgestaan door Vlaamse specialisten.

Deze opleiding kan het volgende omvatten :

- management opleiding in functie van de teelt en van het gebied;
- opleiding in praktijkgerichte technieken zoals metselen, lassen, onderhoud van landbouwmachines en kleine herstellingen, klauwverzorging, melkhygiëne, enz.;
- technische vorming : grondbewerking, ploegen, bemesting, zaaitechnieken, veevoeding, enz.

De Vlaamse administratie Land- en Tuinbouw en de Vlaamse Rundveeteelt Vereniging zijn bereid de Poolse partij te adviseren inzake melkproductie en het voorzien van sperma voor het ras Holstein.

In een volgende fase is de Vlaamse partij bereid te helpen bij het tot stand komen en het uitbouwen van centra voor naschoolse beroepsopleiding of bij het tot stand komen van een leswagen (zoals voorgesteld door het Praktijkcentrum voor Land- en Tuinbouw) die zich met de lesgevers verplaatst naar de landbouwers om er nieuwe methodes, technieken, enz. te demonstreren en aan te leren.

De Vlaamse partij onderzoekt de mogelijkheid om twee (2) doctoraatsbeurzen (niveau PhD) toe te kennen voor de landbouwfaculteiten aan de universiteit van Gent en/of Leuven, op het gebied van de relatie van landbouw en milieu. Alle verdere informatie betreffende dit voorstel wordt langs diplomatieke weg meegedeeld.

De Vlaamse partij is bereid haar ervaring op het gebied van vermarkting (bijv. op veilingen) van landbouwprodukten (groenten, fruit en vis), ter beschikking te stellen van de Poolse partij.

## 8. MILIEU-, NATUUR- EN LANDINRICHTING

**8.1.** Het Instituut voor Bosbouw en Wildbeheer (IBW) werkt samen met de Poolse Academie voor Wetenschappen, het Instituut voor Bosbouw en het Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek Gent aan een bosbouwproject rond sanering van door koper verontreinigde gronden d.m.v. bebossing en genetische diversiteit van eik.

**8.2.** Het IBW wenst samen te werken met de Landbouwacademie van Kraków aan een visserij-project rond de ontwikkeling van een vis-index biotische integriteit voor het Wisla-bekken.

De Poolse partij drukt de belangstelling uit voor deze samenwerking vanwege het Instituut voor Zoetwatervisserij in Olsztyn en de instellingen die ervan afhangen : het Departement Riviervisserij in Zabieniec nabij Warschau en het Riviervisserij Atelier in Gdansk.

- 8.3.** De Vlaamse Milieumaatschappij (VMM) is bereid uiteenzettingen te geven aan delegaties uit Polen of stagiairs te ontvangen (1 tot 2 weken) inzake domeinen als :
- meetnetten van luchtkwaliteit (concept, bemonsteringen en analyses);
  - meetnetten van chemische en biologische waterkwaliteit (concept, bemonsteringen en analyses);
  - emissie-inventarissen lucht en water;
  - milieurapportering;
  - innen van heffingen op afvalwaters;
  - opbouw van geïnformatiseerde milieudatabank;
  - waterkwaliteitsbeheer van rivierbekkens.

- 8.4.** De administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer onderzoekt de mogelijkheid om de Vlaamse milieuwetgeving voor te stellen (VLAREM-reglementering) en een SEA (Strategie Environment Assessment) pilootproject voor te stellen.

- 8.5.** Beide partijen bestuderen de mogelijkheden om de samenwerking op het gebied van de bescherming en ontwikkeling van de biodiversiteit door de introductie van grote graseters in de regio Pusztá Borecka.

- 8.6.** Beide partijen bestuderen de mogelijkheden tot uitwisseling van onderzoekers op het gebied van bosreservaten.

## **9. HAVENS, WATERWEGEN EN MARITIEME TOEGANGSWEGEN**

- 9.1.** Beide partijen zullen onderling inlichtingen en hun ervaringen uitwisselen betreffende volgende materie:

Veiligheid van de scheepvaart en kustverdediging:

- wetgeving betreffende de veiligheid van scheepvaart op vissersschepen en passagiersschepen,
- problemen betreffende de afstemming van het Europees recht op het Internationaal recht inzake de veiligheid van scheepvaart,
- aanpassing van de interne regelgeving aan de wetgeving van de Europese Unie inzake uitzonderlijke gevaren op zee en in de kustzones, alsook inzake kustverdediging,
- de kustverdediging en het geïntegreerd beheer van de kustzone.

- 9.1.2.** Infrastructuur, havenbeheer en -beleid :

- ontwerp en bouw van haveninfrastructuur;
- renovatie van haveninfrastructuur (ontwerp en uitvoering);
- baggerwerken in de havens;
- regelgeving voor behandeling van gevaarlijke goederen in havenzones;
- regelgeving voor maritiem transport (overheidscontrole, scheepvaartveiligheid);
- ontwikkeling van een "Global Marine Distress Safety System" (GMDSS).
- samenwerking met de classificatie-instellingen.

- 9.1.3.** Hydrotechnische werken :

- ontwerp en uitvoering van waterbouwkundige werken (bouw van milieutechnische dijken);
- waterbeheersing en strijd tegen overstromingen;
- hergebruik van bouwstoffen voor waterbouwkundige werken;
- onderhoud van waterwegen, baggerwerken, behandeling en berging van baggerspecie;
- ontwikkeling van een "Hydro Meteo System".

- 9.1.4.** De Poolse partij zal het op prijs stellen indien de Poolse experten kennis kunnen nemen van het onderzoek dat in Vlaanderen wordt uitgevoerd inzake de bescherming van het maritiem milieu:
- de toepassing van de maatregelen van bijlage VI van de MARPOL-Overeenkomst 73/78 betreffende het voorkomen van atmosferische vervuiling door schepen;
  - de impact van de dichtheid van de specie in suspensie op de zeebodem op de veiligheid van de scheepvaart en de doeltreffendheid van baggerwerken;
  - de hydrometeorologische metingen in ondiepe zee uitgevoerd door autonome meetstations, waaronder:
    - de toepassing van de gegevens in operationele voorspellingsmodellen;
    - het gebruik van de meetsystemen;
    - de verspreiding en de overbrenging van de gegevens.
  - de ontwikkeling en de controle op geldigheid en juistheid van de mathematische modellen van de windvariaties en de zeewaterstromingen in kustzones.

Hiervoor zullen drie (3) Poolse en drie (3) Vlaamse ambtenaren respectievelijk in Vlaanderen en Polen worden uitgenodigd teneinde hun kennis in een of meer van de hierboven aangehaalde thema's uit te wisselen.

- 9.2** De Vlaamse partij is bereid om de financiële voortzetting van volgend project positief te onderzoeken :
- “Boundary and cross-boundary Maritime Legal Co-operation and the strengthening of the rule of law in the Eastern Baltic Sea” door de vrije Universiteit van Brussel in samenwerking met de Universiteiten van Gdansk en Warschau. De resultaten van deze studie zullen aan de Poolse partij worden medegedeeld.
- 9.3** Beide partijen zullen in de mate van het mogelijke een nauwe samenwerking tussen hun havens ontwikkelen door :
- het voorzien van wederzijdse ondersteuning ter gelegenheid van tentoonstellingen, seminars, enz. ...;
  - het promoten van de havens van beide partijen;
  - het verlenen van bijstand bij en het promoveren van internationale contacten;
  - het uitwisselen van ervaring inzake kustvaart.
- 9.4.** Flanders Hydraulics Research Laboratory van het Vlaamse ministerie is bereid nieuwe contacten te leggen met administraties en wetenschappelijke instituten van Polen om samenwerkingsprogramma's op te zetten in één of meer van volgende studiegebieden :
- hydraulische en hydrologische studies door middel van fysische en mathematische modellering;
  - havenengineering en -planning, maritieme toegangswezen en baggerwerken;
  - milieustudies inzake milieuvriendelijke kunstwerken langs waterwegen;
  - nautische studies en opleiding door middel van de scheepvaartsimulator en sleeptank.
- 9.5.** De Vlaamse partij is bereid aan de Poolse partij vijf (5) beurzen van telkens tien (10) dagen aan te bieden voor opleiding door APEC (Antwerp Flanders Port Training Center) inzake havenbeheer.
- 9.6** De Poolse partij geeft kennis van haar interesse om de samenwerking inzake systemen van haven-informatica verder te zetten. Het betreft de verdere uitwerking van en de financiering door de Vlaamse regering van de projecten: Teleports en Port Communication System

## **10. WEGVERKEER**

**10.1.** De Vlaamse partij is bereid een delegatie van zes tot acht (6) **experten** te ontvangen voor een periode van vijf (5) dagen om in vijf steden (Antwerpen, Brugge, Brussel, Gent en Leuven) kennis te maken met:

- wegveiligheid in het algemeen;
- een verkeersplan met lussen en kleinere bussen;
- verkeerslichtenbeïnvloeding door bussen;
- verkeersdispatching van de politie;
- verkeerscentrum;
- multimodaal model;
- signalisatie, bewegwijzering;
- “Internet-site” wegenwerkzaamheden + reglementering;
- intranet-toepassingen;
- GIS (Geografisch Informatie Systeem);
- verkeersonderzoeken en -metingen;
- toepassingen van digitale beeldverwerking (videocamera's) voor verkeersmanagement;
- verkeersreglementering;
- RDS-TMC;
- rotondes en snelheidsverlagende inrichtingen;
- toeritdoserings;
- car-pooling;
- mobiliteitsconvenant;
- fietspaden- en voetpadenplan;
- praatpalennet;
- veranderlijke signalisatie voor verkeersberichtsgeving;
- mobiele tekstkarren;
- coördinatie verkeerslichtenregeling;
- openbaar vervoer;
- parkings, de reiniging van wegen.

**10.2.** Op verzoek van de Poolse partij zal Vlaanderen zijn medewerking verlenen aan het opstellen van haalbaarheidsstudies in genoemde domeinen, aan nog overeen te komen voorwaarden.

## **11. ECONOMIE**

### **11.1. Algemeen**

11.1.1. Beide partijen gaan akkoord over het belang van economische betrekkingen op lange termijn tussen beide regio's gebaseerd op samenwerking in verschillende domeinen.

De samenwerking dient te worden ontwikkeld op het gebied van de uitwisseling van informatie, methodes en ervaringen op het gebied van het economisch beleid, het regionaal ontwikkelingsbeleid en de handelssamenwerking.

### **11.1.2 Werking van het Vlaams Samenwerkingsprogramma met Centraal- en Oost-Europa**

De Vlaamse partij biedt ondersteuning aan projecten in Polen in het kader van het

Vlaams Samenwerkingsprogramma met landen in Centraal- en Oost-Europa.

De als bijlage bijgevoegde projecten worden voor advies voorgelegd aan de gemengde commissie Vlaanderen-Polen.

## 11.2. **Specifieke acties**

### 11.2.1 **Economisch, industrieel en regionaal beleid**

Beide partijen wisselen op verzoek van de andere partij informatie en samenwerking uit op het gebied van economisch, industrieel, regionaal en regionaal ontwikkelingsbeleid. Zij schenken bijzondere aandacht aan de samenwerking van de regio's die bedreigd zijn door structurele recessie en sociale afbraak als gevolg van de daling van de concurrentiekracht van bepaalde industriële sectoren en het verlies van arbeidsplaatsen.

Beide partijen organiseren beurtelings economische seminars over investeringen, joint-ventures en KMO-beleid.

Beide partijen organiseren ontmoetingen van experts op specifiek economische domeinen.

Speciale aandacht zal worden besteed aan het beleid inzake buitenlandse investeringen.

Wederzijdse contacten tussen openbare- en privé-instellingen in Polen en Vlaanderen worden aangemoedigd.

De Vlaamse partij verleent haar medewerking aan de aanpassing van de economische wetgeving, in het bijzonder inzake industrieel en regionaal beleid, aan de eisen van de Europese markt en eerlijke kansen te geven na zijn toetreding tot de Europese Unie.

### 11.2.2 **Regionaal ontwikkelingsbeleid**

Beide partijen wisselen ervaring en informatie uit over hun activiteiten op het gebied van de regionale ontwikkeling. De Vlaamse partij stelt met name aan de Poolse partij de ideeën inzake regionalisering voor, voornamelijk de praktische evolutie voor wat betreft :

- de Vlaamse wetgeving inzake regionaal beleid en de verenigbaarheid ervan met de Europese wetgeving;
- de financieringsnormen voor regionale ondersteuning;
- een beheersmodel van de regio's in ontwikkeling.

Beide partijen nemen in hun samenwerking de kwestie van speciale economische zones op.

### 11.2.3. Samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa

Via het Vlaams samenwerkingsprogramma voor Centraal- en Oost-Europa geeft de administratie Economie steun aan initiatieven die in belangrijke mate bijdragen tot het Poolse hervormings- en privatiseringsproces.

Eventueel projecten worden gerealiseerd in het kader van de pretoetredingsinstrumenten, ook voor communautaire ondersteuning van duurzame ontwikkeling inzake duurzame landbouw- en plattelandsontwikkeling.

Tijdens de Gemengde Commissie wordt een positief advies verleend aan de volgende concrete projecten :

- 675/99 “Teleports 11 - Ontwerpstudie voor Port of Gdynia Communication System” - Sequoyah International Restructuring N.V.
- 687/99 “Preventief gezondheids- en borstkankerscreeningsprogramma voor de provincie Kujawski-Pomorski” - Vlaamse Christelijke Mutuatliteiten
- 695/99 “Bevorderen van het zelfstandig ondernemen in Katowice” (Vormingsinstituut voor KMO West-Vlaanderen)

De gemeente commissie heeft een positief advies gegeven met betrekking tot :

- 1) 685/99 “Rops- Regionaal Centrum voor de ontwikkeling van een politiek in het sociaal beleid” (Ter Wilgen vzw)
- 2) Het “Plato-Polska’ project van de Kamer voor Handel en Nijverheid van Halle-Vilvoorde. Dit project heeft als doel de Poolse KMO’s voor te bereiden op en eerlijke kansen te geven na toetreding van Polen tot de Europese Unie, op de Poolse en de Europese markt.

### 11.3. **Buitenlandse handel**

Beide partijen drukken hun tevredenheid uit over de snelle groei van hun samenwerking op het vlak van handel en over de uitbreiding van hun economische promotie. Zo werd in 1998 o.m. een vertegenwoordiging opgericht van Export Vlaanderen in Gdansk en in 1999 in Poznan, buiten de reeds bestaande vertegenwoordiging in Warschau.

Beide partijen organiseren in de mate van het mogelijke economische zendingen en seminaries. In het jaar 2000 zal de Vlaamse partner (Export Vlaanderen) in Warschau en Poznan seminaries organiseren inzake het leggen van contacten en de ondersteuning van samenwerking in de bouw .

Partijen wisselen – op verzoek van de andere partner – informatie uit met betrekking tot hun respectievelijke markten en hun ervaring inzake exportpromotie, alsook voorstellen voor wederzijdse samenwerking voor ondernemingen en economische organisaties.

De Vlaamse partner (Export Vlaanderen) is bereid om een delegatie uit te nodigen van vertegenwoordigers van de Poolse economische administratie met het oog op het uitwisselen van ervaringen m.b.t. exportpromotie. De omvang van de delegatie en de verblijfsduur zullen worden bepaald tijdens verdere werkcontacten tussen de partners.

## 12. **ARBEIDSMARKT EN BEROEPSOPLEIDING**

Beide partijen bestendigen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en verlenen hun steun aan de bevoegde instanties en aan de sociale partners.

De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in dit verband, in het tweede trimester van 2000, één (1) tot drie (3) Poolse deskundigen bij haar uit voor een werkstage met het oog op kennisoverdracht in verband met de werking en het beheer van de Europese structuurfondsen, in het bijzonder het Europees Sociaal Fonds.

De Poolse partij is geïnteresseerd in de organisatie van een stage voor twee (2) vertegenwoordigers van het Ministerie van Arbeid en Sociale Politiek en van de Nationale Dienst voor Arbeid, met betrekking tot de programma's en de actieve bestrijding van werkloosheid (voornamelijk langdurige werkloosheid en jeugdwerkloosheid).

Met dit doel zal de Poolse partij een informatiefiche opstellen en bezorgen, die als basis zal dienen voor de organisatie van deze stage.

Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.

De twee partijen zullen de modaliteiten onderzoeken van een gemeenschappelijke actie, met derde landen, die door de internationale instanties worden aangeboden.

Het Poolse Ministerie van Arbeid en Sociale Politiek en de Vlaamse administratie Werkgelegenheid zetten de samenwerking voort in het kader van het programma 2000 - 2003.

Beide partijen bevorderen de samenwerking op het vlak van de arbeidsmarkt en moedigen op dit gebied contacten aan tussen terzake gespecialiseerde openbare en privé-organisaties, alsook tussen hun respectieve sociale partners.

De Vlaamse partij (administratie Werkgelegenheid) nodigt in dit verband één (1) tot drie (3) Poolse deskundigen bij haar uit voor een werkstage met het oog op kennisoverdracht in verband met de concrete werking en het beheer van de Europese structuurfondsen, in het bijzonder het Europees Sociaal Fonds.

Beide partijen wisselen, op verzoek van de andere partij, informatie uit op het vlak van het arbeidsmarktbeleid en de beroepsopleiding.

In het kader van de mogelijkheden die door de Europese Unie worden geboden, wil de Vlaamse partij haar bijstand verder verlenen bij het tot stand brengen van 'Twinning' projecten in het raam van het Phare programma.

Aansluitend op het samenwerkingsprogramma 1998-1999 tussen het Poolse ministerie voor Arbeid en Sociale Politiek en de Vlaamse administratie Werkgelegenheid zal een nieuw samenwerkingsprogramma worden afgesloten voor de jaren 2000-2001.

## 13. **GEMEENTELIJKE SAMENWERKING**

**13.1.** Beide partijen bevorderen nieuwe contacten en samenwerking tussen enerzijds Vlaamse steden en gemeenten en anderzijds Poolse territoriale eenheden, alsook tussen hun respectieve verenigingen en tussen de euregio's.

De Poolse partij vergemakkelijkt de contacten via het ministerie van Binnenlandse Aangelegenheden en Openbaar Ambt, dat de transfer coördineert van de Vlaams-Poolse samenwerking op het vlak van territoriale eenheden.

De Vlaamse partij vergemakkelijkt de contacten via de Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden. De belangrijkste thema's inzake samenwerking op het vlak van territoriale eenheden zullen de regionale ontwikkeling en de Europese Integratie zijn. Kennis van de Vlaamse ervaring op deze gebieden betekent een belangrijke bijdrage in het voorbereidingsproces van de territoriale eenheden op hun verplichtingen die voortvloeien uit de toekomstige toetreding tot de Europese Unie en draagt bij tot het verwerven van de Europese middelen bestemd voor regionale



ontwikkeling, voornamelijk voor investeringen die het mogelijk maken te beantwoorden aan de eisen van het Europese recht, het verhogen van de levensstandaard en de competitiviteit van de Poolse regio's.

- 13.2. Beide partijen bevorderen bovendien hun samenwerking ondermeer en bij voorkeur in de volgende domeinen :
- toerisme;
  - fietsverkeer;
  - organisatie van de bestuursniveaus, in het licht van de nieuwe administratiefrechtelijke structuur van Polen;
  - ruimtelijke ordening;
  - stads- en dorpskernherwaardering;
  - deelname aan internationale seminaries en activiteiten.

- 13.3. De Vlaamse administratie Binnenlandse Aangelegenheden treedt op als verbindingsagent tussen de belangstellende Vlaamse intercommunales (inzonderheid deze voor streekontwikkeling) en gelijkaardige Poolse besturen, die onderling afspraken voor samenwerking maken. Zij kan daartoe, indien gewenst, werkbezoeken in Vlaanderen organiseren.

In Polen zal het ministerie van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt deze rol vervullen.

- 13.4. Beide partijen overwegen de mogelijkheid om gebruik te maken van de Europese programma's inzake grensoverschrijdende en interregionale samenwerking (bijv. OUVERTURE, ECOS, PHARE).

#### 14. **HUISVESTING EN STEDELIJKE ONTWIKKELING**

De Poolse partij wenst samenwerking, met name in deelname aan seminaries, opleidingen en uitwisselingen van ervaringen m.b.t. de thema's vermeld in het hoofdstuk inzake samenwerking op gemeentelijk vlak : ruimtelijke ordening, huisvestingsbeleid, stadvernieuwing.

De Poolse partij heeft belangstelling voor inzake wetenschappelijke samenwerking en onderzoek, projecten consulting en productie in de volgende domeinen :

- ruimtelijke ordening op lokaal niveau : structuur, beheer, organisatie van de planning en indeling;
- beheer van het onroerend goed op lokaal niveau en werkprogramma's voor de hervorming, modernisering, herstructurering en herwaardering van de ruimtelijke ordening;
- rationeel beheer van vast afval in steden.

Het Instituut voor Landelijke en Stedelijke Ontwikkeling biedt stages aan voor jonge bedienden tijdens hun studies met betrekking tot ruimtelijke ordening op regionaal niveau (studie van de regels en richtlijnen inzake stedelijk beleid en lokale planning).

De Vlaamse partij neemt kennis van de Poolse voorstellen voor samenwerking op het vlak van huisvesting.

Zij onderzoekt de mogelijkheden tot uitvoering ervan en zal haar reactie via diplomatieke weg meedelen.

## 15. SPORT

- 15.1. Beide partijen voorzien jaarlijks, gedurende de geldigheidsduur van dit programma, een contingent van vijftien (15) dagen om trainers, atleten, beleidsverantwoordelijken of wetenschappelijke medewerkers de mogelijkheid te bieden in, het andere land deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of wetenschappelijke congressen en seminaries op het gebied van de sport.
- 15.2. De Vlaamse partij (Commissariaat Generaal BLOSO) nodigt twee (2) Poolse trainers, leerkrachten of studenten lichamelijke opvoeding voor deelname aan de internationale bijscholing "Flanders International Summer Course", georganiseerd in Gent in augustus 2000.

## 16. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

### 16.1. Studiebeurzen

Bij het dossier van elke kandidaat moet een omstandige motivering van de keuze gevoegd worden.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. Elke kandidatuur wordt aan de goedkeuring van de ontvangende partij onderworpen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende partij geeft tenminste 3 weken op voorhand precieze inlichtingen over de aankomst van de beursstudenten.

#### 16.1.1. Specialisatiebeurzen

De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een universitair eindexamen of een eindexamen van het hoger onderwijs, of een certificaat van evenwaardige studies, of eventueel laatstejaarsstudenten aan een Poolse universiteit te zijn. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits het akkoord van beide partijen die beslissen op basis van hun dossier dat ten minste het volgende moet bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan;
- eventueel, een lijst van publikaties;
- naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven / eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijks toelage van 27.200 fr. (647,27 EUR);
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse-Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 25.000 fr. (619,73 EUR) als tegemoetkoming in het drukken van een doctoraatsthesis of maximum 7.500 fr. (185,92 EUR) voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Polen:

- een maandelijks som die de kosten van logies en maaltijden dekt ten bedrage van zeshonderdzeventig (670) PLN voor studenten, duizendtachtig (1080) PLN voor licentiaten en houders van een diploma hogere studies en doctors derde cyclus, en duizend driehonderd (1300) PLN voor doctors;
- kosten voor binnenlandse verplaatsingen noodzakelijk voor het studieprogramma (één enkele reis per maand);
- medische verzorging, in geval van plotse ziekte of ongeluk, verstrekt door personen die een contract met een ziekenfonds afsloten.

#### 16.1.2 **Onderzoeksbeurzen**

De kandidaten mogen bij voorkeur de leeftijd van 35 jaar niet hebben overschreden.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een doctoraat, een licentiaatsdiploma of een eindexamen van hoger onderwijs van het lange type, en een pedagogische of wetenschappelijke functie te vervullen.

Zij kunnen slechts worden aanvaard mits het akkoord van de beide partijen en hun dossier moet het volgende bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan;
- een lijst van publikaties;
- voorgestelde duur van de stage;
- naam van de instelling van hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven/eventueel brief die de gelegde contacten bevestigt.

De kandidaten voor onderzoeksbeurzen worden verkozen door de zendende partij, elke kandidatuur ter goedkeuring voorgelegd aan de ontvangende partij.

Beide partijen sturen elkaar hun kandidaturen ten laatste vier (4) maand vooraf; de ontvangende partij deelt aan de zendende partij ten laatste twee (2) maand vooraf mee welke kandidaturen in aanmerking werden genomen.

De zendende partij deelt preciese gegevens over de aankomst van de bursalen mee ten laatste drie (3) weken vooraf mee.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- een maandelijkse toelage van 26.000 fr. (644,52 EUR);
- een startvergoeding van 5.000 fr. (123,95 EUR) toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum 1 maand bedraagt;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

In Polen :

- een maandelijkse som die de kosten van logies en maaltijden dekt ten bedrage van duizendtachtig (1080) PLN voor licentiaten en houders van een diploma hogere studies en doctors derde cyclus, en duizend driehonderd (1300) PLN voor doctors;
- kosten voor binnenlandse verplaatsingen noodzakelijk voor het studieprogramma (één enkele reis per maand);
- medische verzorging, in geval van plotse ziekte of ongeluk, verstrekt door personen die een contract met een ziekenfonds afsloten.

### 16.1.3. Vakantiebeurzen

De kandidaten voor een vakantiebeurs worden door de zendende partij geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij die haar goedkeuring over de voorgedragen kandidaturen moet uitbrengen.

De kandidaten moeten over de volgende documenten beschikken:

- een persoonlijk formulier;
- een motivatiebrief.

Ten laste van de ontvangende partij

In Vlaanderen :

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies binnen het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

In Polen :

- inschrijvingskosten;
- logies en maaltijden;
- medische zorgen in geval van plotse ziekte of ongeval, geleverd door personen die een contract met een ziekenfonds hebben gesloten.

## 16.2. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 30 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden.

De zendende partij deelt aan de ontvangende partij tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae, de doelstellingen en programma's van de zending, werkadres van de kandidaten, alsook de data van aankomst en vertrek van de betrokkenen mee.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug. "

Ten laste van de ontvangende partij :

In Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 1500 Fr. (37,18 EUR) (exclusief vervoersonkosten) of 2.000 fr. (49,58 EUR) / dag (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

Bij de uitwisseling van professoren onder het hoofdstuk onderwijs : een som van maximaal 3.500 fr. (86,76 EUR)/dag (bruto) voor logementskosten.

In Polen :

- logies;
- een dagvergoeding tot veertig (40) PLN of gratis maaltijd en zakgeld tot twintig (20) PLN per dag;
- medische zorgen in geval van plotse ziekte of ongeval, geleverd door personen die een contract met een ziekenfonds hebben gesloten.

### 16.3. Uitwisseling van groepen

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

- alle kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie ervan;
- kosten voor verplaatsingen in het binnenland die noodzakelijk zijn voor het programma;
- een forfaitaire vergoeding per persoon;
  
- medische zorgen in geval van plotse ziekte of ongeval, geleverd door personen die een contract met een ziekenfonds hebben gesloten.

In Vlaanderen :

- een forfaitair bedrag van maximum 1500 fr.(37,18 EUR)/dag.

In Polen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding volgens de geldende regels;
- medische zorgen in geval van plotse ziekte of ongeval, geleverd door personen die een contract met een ziekenfonds hebben gesloten.

Deze bedragen worden geherwaardeerd volgens de geldende regels in Polen.

#### **16.4. Uitwisseling van lectoren**

Beide partijen bieden aan de lectoren en leerkrachten :

In Vlaanderen :

- bovenop wat overeen werd gekomen tussen de universiteit en de betrokken lector, een beurs van 3 1.500 BEF (780,86 EUR).

In Polen:

- De voorwaarden worden langs diplomatieke weg meegedeeld.

#### **16.4. Film**

De financiële voorwaarden worden overeengekomen tussen de betrokken instellingen.

#### **16.5. Tentoonstellingen**

Ten laste van de zendende partij :

- concept, uitwerking, centralisatie en verpakking van de tentoonstelling;
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Ten laste van de ontvangende partij :

- ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het op- en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verblijf van de tentoonstelling;
- verblijfkosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van 25 exemplaren van alle publikaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, ...).
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.

Ingeval van tentoonstellingen voorzien in het artikel 3.2.2. zijn de financiële bepalingen langs diplomatieke weg overeen te komen.

#### **16.6. Andere voorwaarden worden geval per geval, langs diplomatieke weg, overeengekomen.**

- 16.7.** Beide partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.
- 16.8.** Beide partijen verbinden zich ertoe elkaar binnen de twee (2) maanden na de ondertekening van het programma de coördinaten van de diensten en personen die instaan voor de uitvoering van het programma toe te sturen.

De partijen komen overeen de vierde vergadering van de gemengde commissie te houden in Warschau, tijdens het tweede semester van 2002

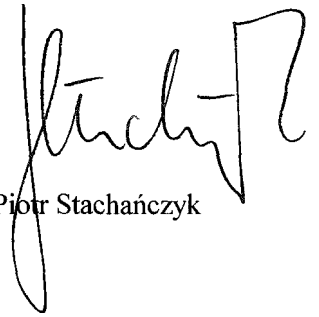
Opgemaakt in Brussel op 16 december 1999, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Pools en het Frans. De drie teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse regering



Diane Verstraeten

Voor de regering van de Republiek Polen



Piotr Stachńczyk